

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

“З А Т В Е Р Д Ж У Ю”

Ректор (перший проректор)

“ _____ ” _____ 2019 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗПВВ 01

**Методика викладання іноземних мов та
перекладу**

(код і назва навчальної дисципліни)

Спеціальність **035 "Філологія"**

Напрямок підготовки **035.04 германські мови та літератури (переклад
включно)**

Спеціалізація / Освітня програма **035.041 германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська**

для здобувачів вищої освіти першого ступеня (бакалавр)

гуманітарного факультету

(назва інституту, факультету)

Робоча програма навчальної дисципліни «Методика викладання іноземних мов та перекладу» для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня за напрямом підготовки *035 Філологія*, спеціальності *035.04 германські мови та літератури (переклад включно)* за освітньою програмою *035.041 германські мови та літератури (переклад включно)*, перша – англійська.

„_____” _____ 2019 року. – 14 с.

Розробники: канд. філол. н., доцент кафедри ТПП К.А. Лут
(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № _____ від. “_____” _____ 2019 р.

Заступник зав. кафедри _____

_____ (_____)
(підпис) (прізвище та ініціали)
“_____” _____ 2019 р.

Схвалено методичною комісією вищого навчального закладу за напрямом підготовки (спеціальністю) _____
(код, назва)

Протокол № _____ від “_____” _____ 2019 р.

“_____” _____ 20__ р.

Голова _____ (_____)
(підпис) (прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів 3	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки	вибіркова	
Модулів – 2	Спеціальність: 035 Філологія Спеціалізація: 0305.041 Германські мови та літератури (переклад включно), основна – англійська Освітня програма: Переклад (англійська мова)	Рік підготовки:	
Змістових модулів –2		5-й	5-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин - 90		10-й	10-й
	Лекції		
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента - 4	Освітній ступінь: другий (магістр)	14 год.	4 год.
		Практичні, семінарські	
		16 год.	2 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		60 год.	84 год.
		Індивідуальні завдання: год.	
Вид контролю: залік			

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

- для денної форми навчання: 30% до 70%
- для заочної форми навчання: 9 % до 91%

2. Мета навчальної дисципліни

Мета викладання дисципліни: навчити студентів раціонально організовувати навчання іноземних мов та перекладу, застосовуючи новітні методи та прийоми і враховуючи сучасні вимоги до рівня підготовки учнів й студентів.

Завдання вивчення дисципліни: ознайомлення з сучасними методами і прийомами навчання іноземних мов та перекладу; вивчення основних принципів організації навчальної діяльності учнів та студентів; опанування способами формування мовленнєвих навичок і розвитку вмінь іншомовної мовленнєвої діяльності

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен отримати такі **компетенції**:

а) загальні компетентності:

- уміння застосовувати знання на практиці;
- прагнення вчитися і оволодівати сучасними знаннями задля саморозвитку і самовдосконалення;
- планування та розподіл часу;
- навички роботи з інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел); дослідницькі уміння;
- здатність адаптуватися до нових ситуацій;
- здатність генерувати нові ідеї (творчість);
- увага до відмінностей та впливу культури.

б) фахові компетентності:

- вміння використовувати традиційні та інноваційні методи викладання іноземних мов та перекладу;
 - вміння застосовувати систему різних вправ на відповідних етапах вивчення іноземної мови та перекладу;
 - розуміння структури та цілей навчального процесу;
 - здатність оцінювати навчальні методики і матеріали;
 - здатність створювати сприятливі умови для навчання;
- вміння розробляти різні види контролю навчальних досягнень студентів

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ модуля, теми	Назва і короткий зміст змістового модуля, теми	К--ть аудит год.
М о д у л ь 1 / С е м е с т р 2 (1 0)		30
	Змістовий модуль 1	12
Тема 1	Тема 1. Методика викладання іноземних мов як наука Сутність, об'єкт, предмет і завдання методики викладання іноземних мов. Зв'язок методики з іншими науками. Методи дослідження у методиці викладання іноземних мов	4
Тема 2	Тема 2. Теоретичні засади навчання іноземних мов Мета навчання (практична, навчальна, виховна, розвивальна). Зміст навчання. Методи (традиційні й сучасні) і принципи навчання. Засоби навчання (навчально-методичний комплекс, технічні й комп'ютерні засоби).	4
Тема 3	Тема 3. Методика формування іншомовної комунікативної компетентності Формування фонетичних навичок на уроках іноземної мови. Формування граматичних навичок. Формування лексичних навичок.	6
Змістовий модуль 2		18
Тема 4	Тема 4. Розвиток умінь іншомовної мовленнєвої діяльності Навчання читанню на уроках іноземної мови. Розвиток умінь аудіювання. Труднощі сприймання іноземної мови на слух і способи їх подолання. Етапи роботи над текстом для аудіювання. Навчання письма й писемного мовлення. Розвиток умінь говоріння.	6
Тема 5	Тема 5. Організація та забезпечення процесу навчання Особливості навчання іноземних мов у старшій школі. Вивчення іноземних мов у вищих навчальних закладах. Організація уроку / заняття (вимоги до уроків, їх планування, структура і типи).	4
Тема 6	Тема 6. Контроль знань з іноземної мови Функції контролю на уроках іноземної мови. Форми контролю. Значення оцінювання та облік успішності учнів / студентів	4
Тема 7	Тема 7. Викладання перекладу у вищій школі Проблеми формування вмінь та навичок перекладу. Навчання письмового перекладу: етапи, уміння та навички письмового перекладу. Навчання усного перекладу: етапи, уміння, навички усного перекладу та його оцінювання.	4

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1.												

Тема 1. Методика викладання іноземних мов як наука	11	2	2			7		0,5	0,25			10
Тема 2. Теоретичні засади навчання іноземних мов	11	2	2			7		0,5	0,25			10
Тема 3. Методика формування іншомовної комунікативної компетентності	11	1	2			7		0,5	0,25			10
Разом за змістовим модулем 1	33	5	6			21		1,5	0,75			30
Змістовий модуль 2.												
Тема 4. Розвиток умінь іншомовної мовленнєвої діяльності	21	3	4			15		1	0,5			22
Тема 5. Організація та забезпечення процесу навчання	12	2	2			8		0,5	0,25			10
Тема 6. Контроль знань з іноземної мови	12	2	2			8		0,5	0,25			10
Тема 7. Викладання перекладу у вищій школі	12	2	2			8		0,5	0,25			12
Разом за змістовим модулем 2	58	9	10			39		2,5	1,25			54
Усього годин		14	16			60		4	2			84

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Методика викладання іноземних мов як наука.	2
2	Цілі й зміст навчання іноземних мов. Засоби навчання іноземних мов	2
3	Методика формування іншомовної комунікативної компетентності. Формування фонетичних, лексичних та граматичних навичок	2
4	Розвиток умінь іншомовної мовленнєвої діяльності. Навчання читанню й аудіюванню.	2
5	Формування мовленнєвої компетентності в говорінні та у письмі	2
6	Організація уроку / заняття (вимоги до уроків, їх планування, структура і типи)	2
7	Контроль знань з іноземної мови	2
8	Особливості викладання перекладу у вищій школі	2
Разом		16

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	немає	-

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	немає	-

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Тема 1. Методика викладання іноземних мов як наука. Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, підготовка усних відповідей на теоретичні питання. Підготовка до обговорення різних методів та прийомів навчання: їх недоліків та переваг.	7
2	Тема 2. Цілі й зміст навчання іноземних мов. Засоби навчання іноземних мов Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, підготовка усних відповідей на теоретичні питання. Аналіз навчальних програм з іноземної мови, виявлення цілей навчання. Підготовка до обговорення особливостей різних засобів навчання.	7
3	Тема 3. Методика формування іншомовної комунікативної компетентності. Формування фонетичних, лексичних та граматичних навичок Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, підготовка усних відповідей на теоретичні питання. Розробка вправ, спрямованих на формування різних аспектів іншомовної комунікативної компетентності.	7
4	Тема 4. Розвиток умінь іншомовної мовленнєвої діяльності. Навчання читанню й аудіюванню Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, підготовка усних відповідей на теоретичні питання. Розробка вправ, спрямованих на розвиток умінь іншомовної мовленнєвої діяльності.	9
5	Тема 5. Формування мовленнєвої компетентності в говорінні та у письмі Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, підготовка усних відповідей на теоретичні питання. спрямованих на формування мовленнєвої	6

	компетентності в говорінні та у письмі.	
6	Тема 6. Організація уроку / заняття (вимоги до уроків, їх планування, структура і типи) Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, підготовка усних відповідей на теоретичні питання. Розробка плану уроку, детальне пояснення кожного етапу.	8
7	Тема 7. Контроль знань з іноземної мови Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, підготовка усних відповідей на теоретичні питання. Розробка завдань, спрямованих на перевірку знань з іноземної мови	8
8	Тема 8. Особливості викладання перекладу у вищій школі Підготовка до семінарського заняття: опрацювання теоретичного матеріалу з теми, підготовка усних відповідей на теоретичні питання.	8
Разом		60

9. ІНДИВІДУАЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Для студентів денної форми навчання – підготовка усних доповідей за темами змістовних модулів, методичні розробки, складання комплексів вправ для формування певних мовленнєвих навичок; 4 індивідуальних рубіжних контрольних завдання.

Для студентів заочної форми навчання – контрольна робота

10. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Під час викладання курсу для активізації навчального процесу передбачено використання таких сучасних методів навчання, як проблемні лекції, міні-лекції, робота в малих групах, ділові ігри, кейс-метод.

Проблемні лекції спрямовані на розвиток логічного мислення студентів. Коло питань теми лекції обмежується кількома ключовими моментами, увага студентів має бути сконцентрована на матеріалі, що не знайшов відображення в підручниках. При проведенні проблемної лекції має бути розданий друкований матеріал і виділені головні висновки з питань, що розглядаються.

Робота в малих групах дає змогу структурувати лекційні або практичні заняття за формою та змістом, створює можливості для участі кожного студента в роботі за темою заняття, забезпечує формування досвіду соціального спілкування.

Дискусії передбачають обмін думками й поглядами учасників щодо певної теми, а також розвивають мислення, допомагають формувати погляди і переконання, виробляють вміння формулювати думки й висловлювати їх, вчать оцінювати пропозиції інших людей, критично підходити до власних поглядів.

Кейс-метод – метод аналізу конкретних ситуацій, який дає змогу наблизити процес навчання до реальної практичної діяльності спеціалістів і

передбачає розгляд виробничих, управлінських та інших ситуацій, інцидентів у процесі вивчення навчального матеріалу.

. 11. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ З ДИСЦИПЛІНИ

- 1) володіння знаннями про особливості різних функціональних стилів;
- 2) уміння аналізувати іншомовний матеріал з метою визначити приналежність текстів до певного стилю;
- 3) знання виражальних засобів та стилістичних прийомів;
- 4) уміння розпізнавати виражальні засоби та стилістичні прийоми в англомовних текстах та підбирати засоби для їх еквівалентної передачі засобами мови перекладу;
- 5) уміння аналізувати текст з позицій лінгвопоетики, прагматики та теорії мовленнєвих актів.

12.ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ

Для студентів денної форми навчання: усні та письмові опитування на семінарських заняттях, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання та іспит.

Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи та іспит.

13. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне тестування та самостійна робота								Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2					100
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8		
12	12	12	14	12	12	12	14		

T1, T2 ... T12 – теми змістових модулів.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Шкалою оцінювання знань студентів університету є 100-бальна шкала:

- **оцінка 95-100 балів** ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, застосування при підготовці відповіді матеріалів не тільки рекомендованої, але й додаткової навчальної літератури та творчого підходу, що свідчить про високий та ефективний рівень самостійної роботи студента; чітке володіння теоретичним матеріалом, вміння використовувати його при виконанні практичних завдань. Відповіді мають бути логічними й послідовними;

- **оцінка 90-94 бали** ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, чітке володіння теоретичним матеріалом, вміння використовувати його при виконанні практичних завдань. При цьому оформлення відповіді (письмової роботи) повинно бути акуратним, логічним та послідовним; усна відповідь має бути чітко структурована;

- **оцінка 85-89 балів** ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу та наявне вміння розрізняти функціональні стилі й визначати виражальні засоби мови, усвідомлене застосування теоретичних знань для виконання практичного завдання; за умови виконання всіх вимог, які передбачені для оцінки «відмінно» при наявності незначних помилок;

- **оцінка 75-84 бали** ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу та наявне вміння орієнтуватися в мовному матеріалі, усвідомлене застосування знань для виконання практичних завдань (контрольних робіт та тестових завдань). При виконанні практичних завдань та під час усного опитування студент припускається окремих не грубих помилок. Оформлення виконаного письмового завдання має бути охайним;

- **оцінка 70-74 бали** ставиться за середній рівень засвоєння програмного матеріалу. При виконанні письмових контрольних робіт студент припускається значної кількості помилок, показує задовільний рівень засвоєння теоретичного матеріалу і не завжди правильне його застосування під час виконання практичних завдань. В письмових роботах студента є елементи неохайності (закреслення, виправлення, нечітке написання букв);

- **оцінка 60-69 балів** ставиться за часткове засвоєння програмного матеріалу, часткове вміння застосовувати теоретичні знання для визначення стилістичних особливостей тексту та виявлення стилістичних засобів. В письмових роботах студента багато помилок, сама ж робота оформлена неохайно;

• **оцінка 35-59** балів ставиться тому студенту, що не засвоїв програмний матеріал, не може пояснити жодне теоретичне поняття і не здатний виконати правильно жодне практичне завдання;

• **оцінка 1-34** бали ставиться за повну відсутність знань та незасвоєння програмного матеріалу.

Під час контролю враховуючи наступні види робіт:

- активність роботи студента на семінарських заняттях оцінюється в 50 балів;

- виконання індивідуального рубіжного контрольного оцінюється у 50 балів.

Підсумковий контроль визначається як середня двох контролів за перший і другий змістовні модулі.

Сума балів за всі види навчальної діяльності	ОцінкаECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

14. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

- роздатковий матеріал
- дошка
- DVD-проектор
- відеопрограва

15. Рекомендована література Базова

1. Задорожна І.П. Організація самостійної роботи майбутніх учителів англійської мови з практичної мовної підготовки: монографія. Тернопіль: Вид-во ТНПУ, 2011. 414 с.
2. Квасова О.Г. Основи тестування іншомовних навичок і вмінь. К.: Ленвіт, 2009. 119 с.
3. Майер Н.В. Формування методичної компетентності у майбутніх викладачів французької мови: теорія і практика: монографія. К.: Вид. центр КНЛУ, 2015. 482 с.
4. Морська Л.І. Інформаційні технології у навчанні іноземних мов: Навчальний посібник. Тернопіль: Астон, 2008. 256 с.
5. Ніколаєва С.Ю. Основи сучасної методики викладання іноземних мов. К.: Ленвіт, 2008. 285 с.
6. Професійно орієнтоване навчання іноземних мов у старшій профільній і вищій школі: проблеми і перспективи : колективна монографія / Л. А. Сажко, Л. Я. Зеня, О. В. Бирюк та ін. / за заг. ред. Л. А. Сажко. К. : Вид. центр КНЛУ, 2015. 225 с.
7. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. Освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця : Нова Книга, 2013. 376 с.
8. Hadfield J., Hadfield Ch. Introduction to Teaching English. Oxford, 2010. 176p.

Допоміжна

1. Ковтун О.В. , Гудманян А. Г. Методика викладання іноземних мов і перекладу у вищій школі. Практикум. К. : НАУ, 2015. 80 с.
2. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык. М. : АРКТИ, 2002. 176 с.
3. Латышев Л.К., Провоторов В.Й. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. М. : НВИ: ТЕЗАУРУС, 2001. 136 с.
4. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах / Кол. авторів під керівн. С.Ю. Ніколаєвої. – К. : Ленвіт, 2002. – 328 с.
5. Пассов Е.И. Методика как теория и технология иноязычного образования. – Елец : ЕГУ им. И.А.Бунина, 2010. – 543 с.
6. Редько В.Г. Лінгводидактичні засади навчання іноземної мови учнів початкової школи. – К.: Генеза, 2007. – 136 с.
7. Роман С.В. Методика навчання англійської мови у початковій школі. – К.: Ленвіт, 2005. – 208 с.

16. Інформаційні ресурси

1. <https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/programy-1-4-klas/inozemna-mova-poyasnyvalna-znz-sznz-1-4-klas-belyaeva-xarchenko-finalna-zv.pdf>
2. <https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/programy-10-11-klas/2018->

2019/inozemni-movi-10-11-19.09.2017.pdf

3. <https://ru.scribd.com/document/349756017/Introduction-to-Teaching-English-Hadfield-pdf>

4. <https://ru.scribd.com/document/350294121/How-to-Teach-Grammar-Thornbury-pdf>

_____, 20__ рік